

Destinos Episode 01
La Carta
("The Letter")

<p>Orador introductoria, reseñando de los pasos iniciales de la investigación de la familia</p>	<p>(Orador introductoria): Welcome to Destinos: An Introduction to Spanish. Destinos is a 52-episode Spanish language telecourse.</p> <p><i>Escena 1:</i> (Arturo): Deme seis naranjas.</p> <p>(Orador introductoria): It will introduce you to the richness and variety of the language and culture, take you on a journey through the Spanish-speaking world and intrigue you with the search for a missing person.</p> <p><i>Escena 2:</i> (Don Fernando): Rosario .. perdóname ... perdóname.</p> <p>(Orador introductoria): The story begins outside of Mexico City. Don Fernando Castillo Saavedra left his native Spain at the end of the Spanish Civil War in 1939. Old and in ill health, he has retired to his country estate knowing that the end of his life is near. But Don Fernando's past has come back to haunt him in a letter from Spain. After revealing a long-kept secret to his family, don Fernando asks his brother Pedro for help, and the family hires a lawyer, Raquel Rodríguez to investigate the claims made in the letter.</p> <p>(Orador introductoria): You will follow Raquel on her investigation. Her journey takes her first to Sevilla, a city in southern Spain. Sevilla is a city of churches, the famed Giralda tower, and open-air markets.</p> <p><i>Escena 3:</i> (Vendedor): ¡Vaya a ver que le damos de premio!</p> <p>(Orador introductoria): In Sevilla, Raquel begins her investigation. Her first contact is with this woman, Elena Ramirez. Her initial inquiries fail to reveal anything.</p> <p><i>Escena 4:</i> (Raquel): ¿.... o de don Fernando? (Elena): No. Nunca. Jamás.</p> <p>(Orador introductoria): While in Sevilla, Raquel gets sidetracked in a chase with a boy and his dog. Raquel soon discovers she must travel to Madrid, the capital of Spain. Madrid is cosmopolitan Europe, full of beautiful fountains, squares and boulevards. In Madrid, she uncovers the information she was sent to find.</p> <p><i>Escena 5:</i> (Raquel ... habla con una mujer): ¿Son cartas de Rosario? (Mujer): Sí.</p> <p>(Orador introductoria): This information leads Raquel to South America, to Buenos Aires, capital of Argentina. in the cosmopolitan melting pot of Buenos Aires. Raquel makes a surprising discovery, one that alters her investigation completely.</p> <p><i>Escena 6:</i> (Raquel, habla con Arturo Iglesias): ¿Su hermano? (Arturo): Sí.</p> <p>(Orador introductoria): With new information in hand, Raquel sets off in a different direction, and another letter comes into her possession. It is this</p>
---	---

	<p>letter which takes Raquel to another place as she continues her search, to the sun-drenched island of Puerto Rico, in the Caribbean. In San Juan, Raquel meets a young woman who will play an important role in her investigation.</p> <p><i>Escena 7:</i> (Ángela): ¿Qué hace usted aquí?</p> <p>(Orador introductoria): Together they discover another piece of the past hidden away in a sailor's trunk.</p> <p><i>Escena 8:</i> (Ángela): Este era el baúl de mi padre.</p> <p>(Orador introductoria): Finally, the trail leads back to México, in the highlands outside of México City. Raquel faces a crisis that threatens the life of a young man. She does not know if she will get back to see don Fernando before it is too late.</p> <p><i>Escena 9:</i> (Ángela): ¡Roberto! ¡Roberto!</p>
<i>Primero Episodio Comenzar (con créditos)</i>	
Escenas de este episodio (5:44 min)	<p>(Orador introductoria): Before you join Raquel on her journey you need to know how to watch an episode of Destinos. First, you should understand that in each episode of Destinos, you will hear three kinds of Spanish. First, there is the conversational Spanish, spoken by the characters.</p> <p><i>Escena 9:</i> (Miguel Ruiz, un muchacho ... habla con su madre): Mamá, esta señorita busca a la abuela. (Raquel): Perdone, señora. Soy Raquel Rodríguez y vengo de los Estados Unidos. (Elena Ramírez): Elena Ramírez, mucho gusto. (Raquel): Mucho gusto. Siento mucho molestarla, pero necesito hablar con la señora Suárez. (Elena): ¿Mí suegra? ¿Por qué? (Raquel): Bueno, es una larga historia.</p> <p>(Orador introductoria): There is also the Spanish spoken by the narrator.</p> <p><i>Escena 10:</i> (Narrador): Raquel está aquí en la esquina. Ella debe virar a la izquierda. Luego debe seguir derecho</p> <p><i>Escena 11:</i> (Elena): Pues ya que estamos aquí voy a comprar pan para la cena. ¿Me espera un momento? (Raquel): Claro, ¿cómo no?</p> <p>(Orador introductoria): Finally, there is the Spanish spoken by Raquel at the end of each episode when she reviews highlights and information from the story.</p> <p><i>Escena 12:</i> (Raquel): Tengo unos minutos y voy a apuntar algunas cosas en mi cuadernito.</p> <p><i>La pregunta:</i> (Raquel): Primero, ¿cómo se llama el esposo de Elena?</p> <p><i>La respuesta:</i> (Miguel): Hola. Yo me llamo Miguel.</p> <p>(Raquel): Se llama Miguel.</p> <p>(Orador introductoria): What is important to understand now is that you are not responsible for understanding every word of conversational Spanish. When characters interact you should only be concerned with following along.</p>

	<p>Remember that context and the characters' actions can help you. Here is a scene from Episode 5. Watch as the characters' actions help you get the gist of the conversation.</p> <p><i>Escena 13: (Raquel y Elena están en una carrera por las calles, en busca de alguien ...)</i> - (Elena): Yo voy por esta calle y usted, vaya por ésa. (Raquel): Sí, sí. Pero espere ... ¿Dónde nos encontramos? (Elena): En La Giralda, a las once y media. ¿Está bien? (Raquel): Sí, está bien, pero, ¿dónde está La Giralda? (Elena): Allí, en aquella torre. (Raquel): De acuerdo. ¡Buena suerte!</p> <p>(Orador introductoria): You probably understood that the characters decided to go in two different directions. If you understood that they decided to meet later at the Giralda Tower congratulate yourself for following that much conversational Spanish.</p> <p>Should you be using Destinos for a credited course, you should also know that the telecourse is accompanied by written materials consisting of a textbook, two workbooks, audio cassettes, and additional computer-assisted study. The materials are easy to use. Before watching an episode, you should first complete that part of the lesson called "Preparación," which will review highlights of the previous episode and help you get ready to watch the current episode. After watching the episode, you should return to the textbook and complete the section called: "¿Tienes buena memoria?"</p> <p>You should continue through the rest of the textbook lesson before beginning with the workbook. In both the textbook and the workbook are checklists to help you keep track of your progress, before moving on to the next lesson. Now it is time to watch the first episode of Destinos. (9:50 min)</p> <p>The story begins in México, not too long ago.</p>
<i>Episodio 01 Comenzar con el título: "La carta"</i>	
La Gavia, a 16th-century hacienda near México (4:56 min)	<p>(Orador introductoria): It was just a week ago that the family doctor was summoned to the grand estate. La Gavia is owned by a wealthy industrialist, a man in the twilight of his years – Fernando Castillo Saavedra. Julio Morelos, the family doctor, has come quickly in response to the urgent call from don Fernando's children.</p> <p>(Dr. Morelos): Julio. (Ramón): Ramón. ¿Fue largo el viaje? (Dr. Morelos): No mucho. ¿Y Fernando? (Ramón): Vamos. Está allí arriba.</p> <p>(Orador introductoria): Ramón, Fernando's oldest son, tells the doctor about his father's failing health. Mercedes, Fernando's only daughter, suspects the worst.</p> <p>(Dr. Morelos): Hola, Mercedes. (Mercedes): Hola, Julio. (Dr. Morelos): ¿Cómo está tu padre? ¿Muy mal? (Mercedes): Sí. Ya lo verás. Pasa. (Dr. Morelos): Fernando. (Fernando): Hola, Julio. Te estaba esperando. (Dr. Morelos): ¿Y cómo estás esta mañana? (Fernando): Como siempre. ¡Estupendo! (Dr.</p>

	<p>Morelos): Tus hijos están preocupados. (Fernando): Mis hijos ... Sí, sí, mis hijos.</p> <p>(Narrador): Ramón es hijo de Fernando. Mercedes es hija de Fernando. ¿Tiene Fernando otros hijos? Sí. Carlos. Carlos vive en Miami. Fernando tiene otro hijo. Juan. Juan vive en Nueva York. Es profesor de literatura en la Universidad de Nueva York. En total, Fernando tiene tres hijos y una hija. (13:26) ¿Y la esposa, Carmen? Ya murió. Carmen está muerta.</p> <p>(Dr. Morelos): Como tú dices ... ¡estupendo! (don Fernando): No, no. Comprendo perfectamente. Pero espera. <i>(don Fernando saca una botella de licor y se sirve tanto de ellos una bebida.)</i> (Dr. Morelos): ¡Fernando! No, tú calla y bebe. (don Fernando): ¡Por los viejos amigos, y por mí, un amigo viejo!</p>
<p>en La Gavia, un enfermera y don Fernando (14:268 min)</p>	<p>(la enfermera): ... y después le traigo sus medicinas. (don Fernando): ¿Qué medicina? ¡Ni que medicina! Lo que yo quiero es bailar. (la enfermera): ¡Por favor, don Fernando! Si necesita algo, estoy afuera. (don Fernando): Mm-hmm.</p> <p><i>(don Fernando toma un viejo álbum de fotos grandes de su escritorio. Se titula: "La Gavia Castillo-Saavedra." Se abre el disco y se ve en las fotos de él y su hermano cuando eran jóvenes.)</i></p> <p>(Narrador): Fernando and his brother, Pedro, grew up in a small town in Spain. As young men, their lives were shattered by the outbreak of the Spanish Civil War in 1936. Fernando took up arms and experienced first-hand the horrors of war when he witnessed the bombing of Guernica. <i>(helicopter blades whirring)</i> At the end of the war, the two brothers left for México, seeking new lives. Although Fernando put the tragic experience of the war behind him, there is one memory that still haunts him. <i>(church bells ringing)</i></p> <p>(Fernando): Rosario. (Ramón): ¿Papá? ¿Papá? ¿Estás bien? (Fernando): Sí, sí, bien. (Ramón): ¿Necesitas algo? (Fernando): Sí. Llama a tus hermanos ... ay, y a tu tío Pedro. (Ramón): Está bien. ¿Algo más? (Fernando): No. Nada más. (Ramón): Está bien, papá.</p>
<p>Narrador (16:10 min)</p>	<p>(Narrador): You have just watched the first episode of the Destinos story. In each episode, the story is followed by a segment in which Raquel reviews certain information with you. After Raquel's review you will see one final scene from the story.</p>
<p>Episodio Revisión ("Review") y Preguntas</p>	
<p>Raquel a la audiencia (16:27 min)</p>	<p>(Raquel – a la audiencia): Bueno. Ya saben un poco de la historia. Vamos a repasar unos datos importantes. Primero:</p> <p><i>La pregunta:</i> ¿Quién es esta persona? ¿Se llama Fernando o Ramón?</p> <p><i>La respuesta:</i> Se llama Fernando. Fernando Castillo.</p> <p><i>La pregunta:</i> ¿Vive don Fernando en California i vive en México?</p> <p><i>La respuesta:</i> Don Fernando vive en México, en una hacienda.</p>

	<p>(Raquel): La hacienda es muy importante para don Fernando. Es un símbolo para él.</p> <p><i>La pregunta:</i> ¿Cómo se llama la hacienda? ¿Recuerdan?</p> <p><i>La respuesta:</i> La hacienda se llama La Gavia.</p> <p>(Raquel): La Gavia es una hacienda muy vieja, de la época colonial. Bueno, también en este episodio hay dos personas muy importantes.</p> <p><i>La pregunta:</i> ¿Quién es esta persona? ¿Se llama Ramón o se llama Juan?</p> <p><i>La respuesta:</i> Se llama Ramón.</p> <p>(Raquel): La otra persona importante que forma parte de esta historia es una mujer.</p> <p><i>La pregunta:</i> ¿Cómo se llama ella?</p> <p><i>La respuesta:</i> Se llama Mercedes.</p> <p>(Raquel): También hay otras dos personas en esta historia que son importantes ... este hombre ... y este hombre. En el próximo episodio, tendremos más información sobre don Fernando, Mercedes, Carlos, Juan y Ramón. Por el momento, eso es todo.</p> <p>(Raquel): Ah, pero ustedes no saben nada de mí, ¿verdad? (19:29 min) Me llamo Raquel Rodríguez. Vivo en Los Ángeles, California. Soy mexicoamericana y soy abogada. Bueno, ahora, ¿es cierto o falso?</p> <p><i>¿Cierto o falso?:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Soy cubanoamericana. 2. Soy profesora. 3. Vivo en Los Ángeles. <p><i>La respuesta:</i> Bueno.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Número uno, ¿es cierto o falso? Es falso. Soy mexicoamericana. • Número dos. Soy profesora. También falso. Soy abogada. • Número tres. Vivo en Los Ángeles. Cierto. Vivo en Los Ángeles. <p>(Raquel): Bueno, ahora sí, eso es todo. Voy a seguir trabajando.</p>
LA ESCENA FINAL	
don Fernando, en su oficina a La Gavia (21:10 min)	<p>(Narrador): Fernando tiene un secreto, un secreto importante. Es secreto está en una carta, una carta importante.</p> <p><i>(El resto de este episodio se compone de vistas previas del próximo episodio de Destinos. Las vistas previas no han sido transcribidas.)</i></p>
EL FIN DE EPISODIO	